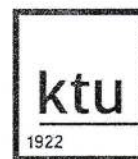




"Año del Bicentenario Luctuoso de José María Morelos y Pavón"



kaunas
university of
technology

1922

SVT-0150

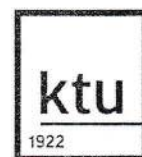
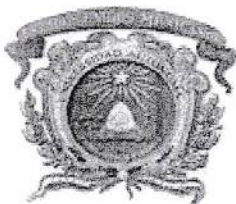
LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO, EN LO SUCESIVO "LA UAEM", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR DR. EN D. JORGE OLVERA GARCÍA; Y LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE KAUNAS, (LITUANIA), EN ADELANTE "LA KTU", REPRESENTADA POR SU RECTOR PROF. HABIL. DR. PETRAS BARŠAUSKAS; QUIENES ACTUANDO CONJUNTAMENTE SE DENOMINARÁN INDIVIDUALMENTE "LA PARTE" Y COLECTIVAMENTE "LAS PARTES", CELEBRAN EL PRESENTE CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN.

DECLARACIONES

I. De "LA UAEM":

- A. Que es un organismo público descentralizado del Estado de México, con personalidad jurídica y patrimonio propios, dotado de plena autonomía en su régimen interior, de conformidad con lo que disponen los artículos 5, párrafo noveno de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México y 1 de su Ley aprobada por Decreto número 62 de la LI Legislatura Local, publicada en la Gaceta del Gobierno del Estado de México, de fecha tres de marzo de mil novecientos noventa y dos.
- B. Que de conformidad a lo estipulado en el artículo 2 de su Ley, tiene por objeto generar, estudiar, preservar, transmitir y extender el conocimiento universal y estar al servicio de la sociedad, a fin de contribuir al logro de nuevas y mejores formas de existencia y convivencia humana, y para promover una conciencia universal, humanista, nacional, libre, justa y democrática. Asimismo, tiene como fines impartir la educación media superior y superior; llevar a cabo la investigación humanística, científica y tecnológica; difundir y extender los avances del humanismo, la ciencia, la tecnología, el arte y otras manifestaciones de la cultura.
- C. Que la representación legal de la Universidad Autónoma del Estado de México, le corresponde a su Presidente Dr. en D. Jorge Olvera García, de conformidad con lo estipulado en el artículo 23 de la Ley de la Universidad Autónoma del Estado de México, y que cuenta con las facultades y obligaciones que establece el artículo 24 de la citada Legislación.
- D. Que señala como domicilio legal el ubicado en avenida Instituto Literario 100 Oriente, Colonia Centro, Código Postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México cuyo número de entidad legal (RFC-Registro Federal de Contribuyentes) es: UAE 560321 II2.





kaunas
university of
technology

1922

"Año del Bicentenario Luctuoso de José María Morelos y Pavón"

II. De "LA KTU":

- A. Que es una entidad legal y pública, que funge como institución pública, y cuenta con un sello con el escudo nacional de armas y su propio nombre, y que posee cuentas en bancos de Lituania y extranjeros derivado de la decisión de Consejo Supremo de la República de Lituania del 31 de octubre de 1990 (Žin., 1990, No. 32-781).
- B. Que la misión de la Universidad Tecnológica de Kaunas es brindar educación de nivel internacional con base científica, generar y transmitir conocimiento y nuevas tecnologías que apoyen el desarrollo armónico de la sociedad y la difusión de las innovaciones, crear un ambiente que sea abierto y pueda inspirar nuevos talentos y líderes, y fomentar el desarrollo de la democracia y la cultura nacional.
- C. Que el Prof. Habil. Dr. Petras Baršauskas es el Rector y representante legal de la Universidad Tecnológica de Kaunas, conforme a lo dispuesto en el Estatuto de su Universidad.
- D. Que señala como domicilio legal el ubicado en: K. Donelaičio Str. 73, LT-44249 Kaunas, Lituania cuyo número de entidad legal es 111950581.

III. De "LAS PARTES":

- A. Que es su voluntad suscribir el presente Convenio, a fin de contribuir mutuamente en el cumplimiento de sus responsabilidades, concurrir al mejoramiento y superación de la vida de la comunidad y comprometerse a apoyar las áreas de interés común.

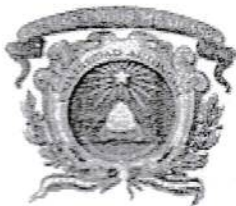
De conformidad con las Declaraciones que anteceden, **"LAS PARTES"** manifiestan su conformidad en sujetarse a lo que establecen las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases para la realización de actividades conjuntas encaminadas a la superación académica; la formación y capacitación profesional; el desarrollo de la ciencia y la tecnología; y la divulgación del conocimiento, en todas aquellas áreas de coincidencia de sus finalidades e intereses institucionales, mediante la planeación, programación y realización de las acciones de colaboración, intercambio y apoyo mutuo que benefician a **"LAS PARTES"** y a la sociedad.





"Año del Bicentenario Luctuoso de José María Morelos y Pavón"



kaunas
university of
technology

1922

SEGUNDA. PROPÓSITO DEL CONVENIO

I. INTERCAMBIO ACADÉMICO

"LAS PARTES" acuerdan realizar acciones orientadas al desarrollo educativo de los alumnos, pasantes y del personal a su servicio, para llevar a cabo programas específicos de docencia, a través de seminarios, cursos de actualización, formación profesional, estudios avanzados y otras actividades afines, en campos de interés común. Asimismo, efectuar conjunta y coordinadamente acciones encaminadas a desarrollar programas o proyectos en áreas de interés común.

II. INVESTIGACIÓN Y ESTUDIOS AVANZADOS

"LAS PARTES" convienen realizar, coordinadamente, investigaciones de aplicabilidad social y de interés común; para ello, el personal y alumnos integrados al desarrollo de los trabajos derivados del presente, tendrán acceso a la información disponible de cada una de "LAS PARTES", conforme a las políticas que establezcan.

III. DIFUSIÓN Y EXTENSIÓN

"LAS PARTES" realizarán las actividades que sean necesarias para efectuar eventos de difusión y extensión en las áreas de coincidencia institucional, a fin de elevar la calidad académica y cultural de sus integrantes y de la comunidad en general. Asimismo, colaborarán en la difusión de las actividades que realicen derivadas de este convenio, llegando, si es su voluntad, a publicaciones conjuntas producto de las actividades académicas o de investigación desarrolladas.

IV. SOCIAL Y PRÁCTICAS PROFESIONALES

"LAS PARTES" convienen en otorgar a los alumnos y pasantes la oportunidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos durante sus estudios en la universidad, a través de la participación en el servicio social y las prácticas profesionales que provea la otra parte.

V. SERVICIOS ACADÉMICO – PROFESIONALES

"LAS PARTES" se obligan a prestarse mutuamente asesoría, apoyo técnico e intercambio de servicios, en las áreas de investigación, administración, documentación y difusión cultural, para efectos de lograr la óptima operación del presente convenio.

VI. SISTEMAS DE INFORMACIÓN

"LAS PARTES" analizarán y en su momento determinarán la conveniencia de llevar a cabo programas o acciones de intercambio de material bibliográfico y audiovisual, acceso a banco de datos, información recíproca relacionada con las experiencias en áreas de ambas partes o con el desarrollo de proyectos, con el objeto de fortalecer los servicios académicos que apoyen la docencia y a la investigación.





TERCERA. OPERACIÓN DEL CONVENIO

Para efectos de garantizar el cumplimiento del presente convenio **"LAS PARTES"** acuerdan, que se crearán los instrumentos adecuados que normen las acciones a seguir, mismos que se sujetarán a su espíritu y se transformarán en programas de trabajo, los cuales incluirán los siguientes aspectos: objetivos generales y específicos, actividades a desarrollar, calendario de actividades; responsables de ejecución, seguimiento y evaluación; costo, vigencia, jurisdicción y demás condiciones que se consideren necesarias.

Prevía elaboración escrita de **"LAS PARTES"**, los programas se elevarán a la categoría de Acuerdos Operativos y/o Convenios Específicos y serán considerados como parte integral del presente instrumento.

CUARTA. COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Para dar seguimiento y ejecución el objeto del presente instrumento legal, **"LAS PARTES"** convienen en formar una Comisión que estará integrada por los funcionarios que a continuación se señalan o por los que en lo sucesivo los sustituyan:

- Por **"LA UAEM"**: la M. en A. Ed. Yolanda Ballesteros Sentíes, Secretaria de Cooperación Internacional.
- Por **"LA KTU"**: Prof. Dr. Sigitas Stanys, Vice-rector de Relaciones Internacionales y Desarrollo.

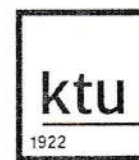
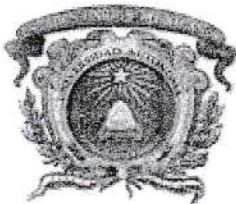
QUINTA. LÍMITES Y COSTOS

- I. Los gastos de planeación, diseño e implementación de los programas serán normados por la capacidad administrativa, económica y científica de **"LAS PARTES"**.
- II. Los costos que se deriven de los apoyos que no hayan sido objeto de especificación previa, serán asumidos por cada parte en lo que le corresponde.
- III. Los costos de los apoyos y servicios extraordinarios, serán objeto de acuerdos específicos entre **"LAS PARTES"**.

SEXTA. OBLIGACIÓN DE CONFIDENCIALIDAD Y DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

- I. Las partes convienen en hacer uso de la información, los documentos y los resultados de la colaboración y de las actividades de investigación conjunta como confidencial así como no divulgar lo anterior a terceras partes sin consentimiento escrito de la otra parte.





kaunas
university of
technology

1922

"Año del Bicentenario Luctuoso de José María Morelos y Pavón"

- II. La obligación de confidencialidad no deberá sobrepasar los casos en los que una parte se vea forzada por la ley o durante procedimientos legales para divulgar información. La parte que esté obligada a divulgar información deberá informar de inmediato a la otra parte dicha coacción de modo que la parte pueda buscar una orden de protección.
- III. Cada parte será propietaria de los resultados patentados y no patentados que haya obtenido previo a la firma del convenio, o de los que haya obtenido como resultado de su propia y exclusiva investigación dentro del enfoque de la cooperación a menos que se acuerde lo contrario de forma escrita en acuerdos adicionales.
- IV. Los derechos de propiedad intelectual de los resultados de la cooperación y de la investigación conjunta de las partes pertenecerá a ambas partes de conformidad con su contribución a la investigación conjunta u otra actividad a menos que se acuerde lo contrario de forma escrita en acuerdos adicionales.
- V. Las partes se comprometen a proteger los derechos de propiedad intelectual así como los resultados de las actividades de investigación conjunta de conformidad con las leyes industriales y la normatividad vigente de los países de las partes.
- VI. Ninguna de las partes, durante la vigencia y después de terminado el presente convenio, dará a conocer en forma pública o privada la información técnica, administrativa y operativa que conozcan de la otra parte durante la vigencia del presente convenio.

SÉPTIMA. USO DE ESCUDOS Y LOGOS

Ninguna de "**LAS PARTES**" podrá utilizar el nombre, logotipos y/o escudos de la otra parte, sin previo consentimiento por escrito de la parte titular.

OCTAVA. PROTECCIÓN DE DATOS

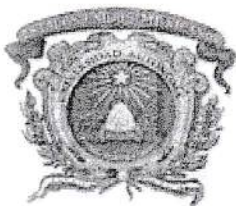
"**LAS PARTES**" convienen que los datos personales serán utilizados y procesados sólo para los propósitos del presente instrumento legal, y sus consecuentes instrumentos jurídicos que del mismo deriven, en sujeción a los principios de licitud, consentimiento, información, calidad, lealtad, finalidad, proporcionalidad y responsabilidad, en términos de la normatividad vigente de los países de las partes.

NOVENA. RELACIÓN LABORAL

La relación laboral se mantendrá en todos los casos, entre la parte contratante y su personal respectivo, aun cuando se trate de trabajos realizados conjuntamente y que se desarrollen en las instalaciones o con equipo de cualquiera de "**LAS PARTES**". En ningún supuesto podrá considerarse a la otra parte como patrón sustituto, quedando fuera de toda responsabilidad en asuntos relacionados con dicho personal.

No obstante lo anterior, en caso de que las partes se comprometan, dentro del alcance del presente convenio, en una actividad conjunta financiada por una tercera parte, y que el donador requiera que la parte que recibe el apoyo emplee estudiantes o personal académico de la parte que apoya; las partes convienen en desarrollar y firmar de manera conjunta un addendum al presente convenio, que sea conveniente para dicha relación laboral.





DÉCIMA. VIGENCIA

El presente convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, contados a partir de la fecha de su firma. La parte interesada en la terminación anticipada, modificación o renovación del presente instrumento, deberá solicitarla por escrito con al menos seis meses de anticipación; los acuerdos operativos y/o convenios específicos que se encuentren en realización, continuarán bajo las condiciones originales hasta su conclusión. Los términos del presente Convenio se podrán modificar de mutuo consentimiento de las partes; las adendas y enmiendas sólo serán válidas si se realizan por escrito y se firman en el idioma que los representantes de ambas partes autoricen.

DÉCIMA PRIMERA. IDIOMA DEL CONVENIO

En caso de que el presente convenio sea traducido a otros idiomas distintos del inglés y que exista alguna controversia entre la versión en inglés y la versión alternativa, prevalecerá la versión en inglés.

DÉCIMA SEGUNDA. CONTACTO

Las partes designan como responsables de contacto a un nivel administrativo para facilitar el cumplimiento del presente Convenio a:

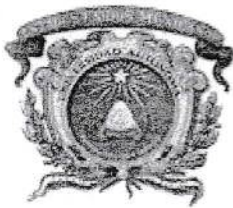
- Por **"LA UAEM"**: la M. en A. Ed. Yolanda Ballesteros Sentíes, Secretaria de Cooperación Internacional. (sci@uaemex.mx; teléfono: +52 1 7222262377 y +52 1 7222262376, Ext. 1762)
- Por **"LA KTU"**: El Sr. Živilė Paužaitė, Coordinador del Intercambio Académico y de la Oficina de Vinculación, Oficina de Relaciones Internacionales (zivilė.pauzaite@ktu.lt; phone: +370 37 300035)

Las partes deberán notificar por escrito a la otra parte en caso de que haya cambio de responsable de contacto.

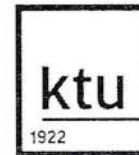
DÉCIMA TERCERA. CONTROVERSIAS

El presente Convenio, y los Acuerdos Operativos y/o Convenios Específicos que del mismo se deriven, son producto de buena fe de **"LAS PARTES"**, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento. En caso de presentarse alguna discrepancia sobre la interpretación o cumplimiento, **"LAS PARTES"** convienen que la resolverán de común acuerdo.





"Año del Bicentenario Luctuoso de José María Morelos y Pavón"



kaunas
university of
technology

1922

DÉCIMA CUARTA. CLÁUSULA FINAL

El presente Convenio representa el acuerdo celebrado entre las partes. Ninguna modificación, consentimiento o exención de términos se podrá formalizar a menos que se realice por escrito y esté firmado por los representantes autorizados de ambas partes.

Las partes manifiestan que se encuentran representadas por las personas autorizadas, quienes firman el presente Convenio.

LEÍDO EL PRESENTE CONVENIO POR "LAS PARTES" Y ENTERADAS DE SU CONTENIDO Y ALCANCE LEGAL, LO FIRMAN POR DUPLICADO Y AL CALCE, DE CONFORMIDAD Y PARA DEBIDA CONSTANCIA, CORRESPONDIENDO UN EJEMPLAR PARA CADA UNA DE ELLAS.

POR "LA UAEM"

Dr. en D. Jorge Olvera García
Rector

LUGAR: Toluca, México

FECHA: 19 ENE 2016

POR "LA KTU"

Prof. Habil. Dr. Petras Baršauskas
Rector

LUGAR: Kaunas, Lithuania

FECHA: 02/03/2016





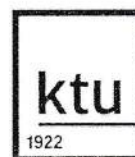
El presente convenio, fue revisado en cuanto a su forma jurídica. Los compromisos que se asuman con su celebración, así como los aspectos técnicos, operativos, presupuestales y fiscales son responsabilidad exclusiva del área ejecutora.

Universidad Autónoma del Estado de México
Oficina del Abogado General

28 de Abril de 2015.
Fecha de validación



"Año del Bicentenario Luctuoso de José María Morelos y Pavón"



kaunas
university of
technology

SVT-0150

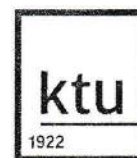
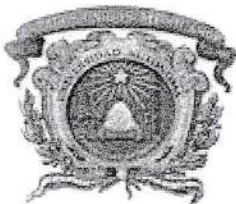
THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF THE STATE OF MEXICO, HEREINAFTER REFERRED TO AS THE "UAEM", REPRESENTED BY ITS RECTOR DR. JORGE OLVERA GARCÍA; AND THE KAUNAS UNIVERSITY OF TECHNOLOGY (LITHUANIA), HEREINAFTER REFERRED TO AS THE "KTU," REPRESENTED BY ITS RECTOR PROF. HABIL. DR. PETRAS BARŠAUSKAS, EACH OF THEM HEREINAFTER CALLED INDIVIDUALLY "A PARTY" AND BOTH, COLLECTIVELY, "THE PARTIES," HAVE ENTERED INTO THE FOLLOWING GENERAL COLLABORATION AGREEMENT.

STATEMENTS

I. OF THE UAEM

- A. Whereas it is a Decentralized Public Institution, with its own assets and legal status, provided with full autonomy in its internal regime pursuant to the stipulation of the 5th article, 9th paragraph of the Political Constitution of the Free and Sovereign State of Mexico; and 1st article of its Law approved by the 62nd Decree of the 51st Congress published in the Government's Gazette dated March 3, 1992,
- B. Whereas in pursuance of the stipulated in the 2nd article of its Law, its objective is to generate, study, preserve, transmit and extend the universal knowledge, as well as being at the service of society, in order to contribute to the success of new and better forms of human existence and coexistence, and to promote a universal, humanist, national, free, fair, and democratic conscience. Its other aims are to give Middle and Higher Education; effectuate the humanistic, scientific and technological research; as well as to spread and extend the humanism, science, technology, art, and other culture expressions advances,
- C. Whereas Dr. Jorge Olvera García has the position of Rector of the Autonomous University of the State of Mexico and he is its legal representative in terms of the 23rd article of the Institutional Law, with the faculties and obligations established in the 24th article of the legal system,
- D. Whereas it has its address in avenida Instituto Literario número 100 oriente, colonia centro, código postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México, and its legal entity number (RFC-Federal Tax Number) is: UAE 560321 II2.





kaunas
university of
technology

"Año del Bicentenario Luctuoso de José María Morelos y Pavón"

II. OF THE KTU

- A. Where is a public legal person, acting as a public institution, possesses a seal with national coat of arms and its own name, and possesses accounts in Lithuanian and foreign banks after the decision of the Supreme Council of the Republic of Lithuania in 31 October 1990. (Žin., 1990, No. 32-781),
- B. The mission of Kaunas University of Technology is to provide tuition of international level based on scientific researches; to generate and transmit knowledge and new technologies for harmonic development of the society and spread of innovations; to form environment that would be open and inspiring for talented people and people with leadership qualities; to foster development of democracy and national culture,
- C. Whereas Prof. Habil. Dr. Petras Baršauskas has the position of Rector of the Kaunas University of Technology and he is its legal representative in terms of the Statute of Kaunas University of Technology,
- D. Whereas its address is K. Donelaičio Str. 73, LT-44249 Kaunas, Lithuania, and its legal entity number is 111950581.

III. FROM BOTH PARTIES

- A. Whereas it is their will to sign this agreement in order to mutually contribute to the fulfillment of their responsibilities, take part in the improvement and surmounting of the community's life, and undertake to support the areas of common interest,

Now, therefore, in consideration of the foregoing premises, the Parties agree to the following:

CLAUSES

FIRST. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

The objective of this agreement is to establish the basis of the execution of joined activities aimed at: the academic overcoming, professional training, science and technology development, and knowledge spreading in all areas that coincide in their aims and institutional interests by means of planning, organizing, and executing the collaboration, exchange and mutual supportive actions that benefit both Parties and society.





SECOND. PURPOSE OF THE AGREEMENT

I. ACADEMIC EXCHANGE

The undersigned agree to execute actions directed to the educational development of students, interns and personnel at their service to effectuate specific teaching programs through seminars, refresher courses, advanced studies, and other related activities, in common interest fields; as well as to effectuate together and coordinately actions designed to develop programs or projects in common interest areas.

II. RESEARCH AND ADVANCED STUDIES

The Parties agree to coordinately execute common interest researches applicable to society. To achieve this, the personnel and the students integrated to the development of the works derived from this agreement will have access to each party's available information pursuant to the established policies.

III. SPREADING

The Parties will execute the necessary activities to effectuate spreading events in institutional coincidence areas in order to raise the academic and cultural quality of both their members and community in general. They will also collaborate in the spreading of activities derived from this agreement and even present, if it is their will, some publications as a result of academic activities or developed researches.

IV. SOCIAL SERVICE AND PROFESSIONAL PRACTICES

The Parties agree to award students and interns an opportunity to practice their knowledge obtained during studies at their own university by participating in social services and professional training provided by the other Party.

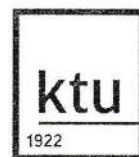
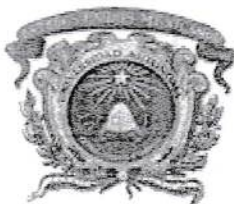
V. ACADEMIC – PROFESSIONAL SERVICES

The Parties undertake to give themselves mutual consultancy, technical support, and service exchange in the research, management documentation and cultural spreading areas for the purpose of achieving this agreement's success.

VI. INFORMATION SYSTEMS

The undersigned will analyze and, in time, determine how convenient the effectuation of programs or bibliographic and audiovisual material exchange actions is, as well as the convenience of the access to data bases, reciprocal information related to the experiences in the Parties areas or related to the development of projects in order to strengthen the academic services that support teaching and research.





kaunas
university of
technology

1922

"Año del Bicentenario Luctuoso de José María Morelos y Pavón"

THIRD. AGREEMENT OPERATION

In order to guarantee the fulfillment of this agreement the Parties agree the adequate means will be created to regulate the actions to be followed, which will be abided by their spirit and will be turned into working programs which will include: general and specific objectives, activities to be developed, scheduled activities, person responsible for the execution, monitoring and evaluation, cost, validity, jurisdiction and other conditions considered necessary.

Once they are written by the Parties, the programs will reach the category of specific and/or operative agreements and will be considered as part of this instrument.

FOURTH. MONITORING COMMITTEE

To follow up on everything related to this instrument, the "Institutions" agree to form a liaison committee that will comprise the following officials or who hereafter will replace them:

For the **UAEM**: M. en A. Ed., Vice-President of International Cooperation,

For the **KTU**: Prof. Dr. Sigitas Stanys, Vice Rector of International Relations and Development.

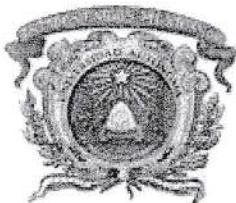
FIFTH. LIMITS AND COSTS

- I. The programs' planning, design, and implementation expenses will be regulated by the administrative, economic and scientific capacity of both institutions.
- II. The costs derived from non-previously specified supports will be assumed by each party as appropriate.
- III. The special supports and services costs will be a result of specific agreements between the Parties.

SIXTH. CONFIDENTIALITY OBLIGATION AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- I. The Parties agree to treat information, documentation and results of the cooperation and joint research activities as confidential and not disclose it to third parties without written consent of the other Party.





- II. Confidentiality obligation shall not extend to those cases when a Party is compelled by the law or during legal proceedings to release information. The Party obliged to release information shall promptly inform the other Party of such compulsion so as to provide the latter with an opportunity to seek a protective order.
- III. Each Party shall remain the proprietor of patented and unpatented results, which had been obtained by that Party prior to signing the Agreement, or which are obtained as a result of its own and exclusive work within the scope of cooperation unless otherwise agreed in writing in additional agreement(s).
- IV. Intellectual property rights to the results of the cooperation and joint research activities of the Parties shall belong to both Parties according to their contribution to the joint research or other activity unless otherwise agreed in writing in additional agreement(s).
- V. The Parties undertake to protect intellectual property rights and the results of their cooperation and joint research activities in accordance with the industrial laws and regulations in force in their countries.
- VI. None of the Parties, during the validity term of the Agreement and after it has finished, will, in public or privately, give technical, administrative and operational information that they learnt from the other Party during the validity of the Agreement.

SEVENTH. USE OF EMBLEMS AND LOGOS

None of the Parties shall make use of the other Party's name, logos and/or emblem, without a previous written permission from the holder Party.

EIGHTH. PROTECTION OF INFORMATION

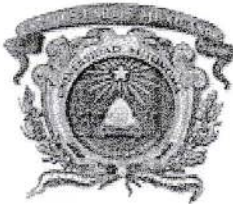
The Parties agree that the personal information shall only be used and treated for the purposes regarded in this Agreement, and their further instruments that may result from it, based upon the principles of legality, consent, information, quality, loyalty, purpose, objectives and responsibility, in accordance with the regulations in force in their countries.

NINTH. LABOR RELATION

The labor relation will be kept, in all cases, between the contracting institution and its respective personnel, even though it is about joint work which takes place within the facilities or with the equipment of either of the institutions. In no event the other Party will be considered as a substitute employer, being free of any responsibility in matters related to the above-mentioned personnel.

Notwithstanding the above, should the Parties engage, within the scope of the Agreement, in a joint activity financially supported by a third party, and that donor would require that the receiving Party employ the sending Party's staff member or student, the Parties agree to jointly develop and sign an addendum to the Agreement, which would allow for such a labor relation.





TENTH. VALIDITY

This agreement will have a validity of five (5) years starting on the date of its execution. Its early termination, change, or renewal must be requested in writing by the interested party with at least six month in advance. The current specific and/or operative agreements will continue under the original conditions until they are concluded. The terms of the Agreement can be amended only by upon mutual consent of the Parties; addendums and amendments are valid only if they are made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

ELEVENTH. LANGUAGE OF THE AGREEMENT

In case this Agreement is translated into other languages than English and in the event of conflict between the English and the alternative version, the English version shall prevail.

TWELTH. CONTACT PERSONS

The Parties assign the following contact persons at the administrative level for the purpose of facilitating the fulfillment of the Agreement:

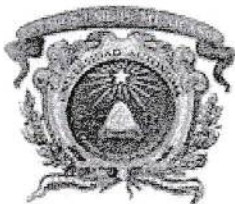
- For the UAEM: M. in Ed. Mgmt. Yolanda Ballesteros Senties, Vice-President of International Cooperation (sci@uaemex.mx; teléfono: +52 1 7222262377 y +52 1 7222262376, Ext. 1762)
- For the KTU: Ms. Živilė Paužaitė, Manager of International Academic Exchange and Networks Office, Department of International Relations (zivile.pauzaite@ktu.lt; phone: +370 37 300035)

The Parties shall notify each other in writing in case of any changes of their own contact person.

THIRTEENTH. CONTROVERSIES

This Agreement, and the specific and/or operative agreements derived from it, are good faith products of the undersigned, so all possible actions will be done to their due fulfillment. In case there is a disagreement about their interpretation or fulfillment the Parties will solve it by mutual agreement.





"Año del Bicentenario Luctuoso de José María Morelos y Pavón"

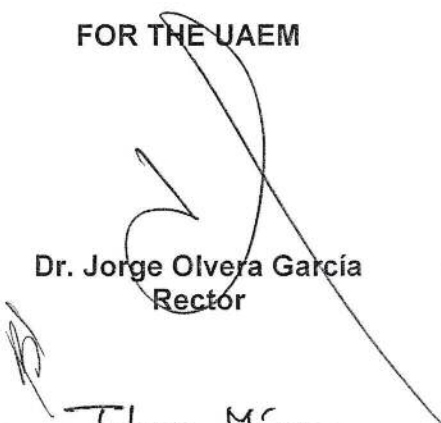
FOURTEENTH. FINAL CLAUSE

This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties, No Amendments, consent or waiver of terms of this Agreement shall bind either Party unless done in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

Both Parties guarantee that they are represented by the authorized persons who are indicated as signing this Agreement.

HAVING BOTH PARTIES READ THIS AGREEMENT AND KNOWING ITS CONTENT AND LEGAL SCOPE, IT IS SIGNED IN DUPLICATE AND AT THE BOTTOM, THE UNDERSIGNED BEING IN AGREEMENT AND SO INDICATING THEREBY AND EACH OF THEM HOLDING ONE ISSUE.

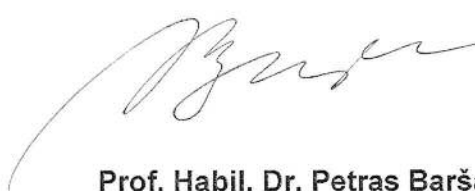
FOR THE UAEM


Dr. Jorge Olvera García
Rector

PLACE: Toluca, México

DATE: 19 ENE 2016

FOR THE KTU


Prof. Habil. Dr. Petras Baršauskas
Rector



PLACE: Kaunas, Lithuania

DATE: 02/03/2016





El presente convenio, fue revisado en cuanto a su forma jurídica. Los compromisos que se asuman con su celebración, así como los aspectos técnicos, operativos, presupuestales y fiscales son responsabilidad exclusiva del área ejecutora.

Universidad Autónoma del Estado de México
Oficina del Abogado General

28 de Agosto de 2015
Fecha de validación